

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Opamiętaj się więc od złości twojej tej i poproś Boga czy zatem zostanie odpuszczony ci zamiar serca twojego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Opamiętaj się zatem* i (odwróć) od tego twojego zła, i módl się do Pana, czy nie mógłby ci być odpuszczony zamysł twojego serca; ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zmień myślenie* więc od złości twej tej i poproś Pana, czy wtedy odpuszczony będzie ci pomysł serca twego. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Opamiętaj się więc od złości twojej tej i poproś Boga czy zatem zostanie odpuszczony ci zamiar serca twojego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Opamiętaj się więc i odwróć od tego zła. Proś też Pana, czy nie mógłby ci być przebaczony zamysł twojego serca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego pokutuj z tej twojej nieprawości i proś Boga, a może ci przebaczy zamysł twego serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż pokutuj z tej twojej złości, a proś Boga; ować snadź będzie odpuszczony ten zamysł serca twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pokutujże tedy za tę złość twoją a proś Boga, jeśli snadź odpuszczona będzie ta myśl serca twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odwróć się więc od swego grzechu i proś Pana, a może ci odpuści twój zamiar.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto odwróć się od tej nieprawości swojej i proś Pana, czy nie mógłby ci być odpuszczony zamysł serca twego;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odwróć się więc od swojej nieprawości i proś Pana, a może ci odpuści zamysł twego serca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odwróć się od grzechu i proś Pana, a może ci przebaczy twoje pragnienie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odwróć się zatem od swojej niegodziwości i zacznij prosić Pana, czy nie mógłby ci zostać przebaczony ten pomysł twojego serca.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Porzuć swoje nikczemne myśli i módl się do Boga, aby ci wybaczył to, co się zrodziło w twoim sercu.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Odwróć się od tego zła i proś Pana, a może ci przebaczy

¹⁾ <x>730 2:16</x>; <x>730 3:19</x>

²⁾ W N.T. termin techniczny: "nawrócić się".

	literacki		zamiar, który zrodził się w twoim sercu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, покайся за це твоє зло і молися Богові, може, проститься тобі за задум твого серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem skrusz się z powodu tego twego występku i poproś Boga; może wtedy zostanie ci odpuszczony zamysł twojego serca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nawróć się więc z tej swojej nikczemności i módl się do Pana. Może jeszcze ci przebaczy, że taką myśl pielęgnujesz w sercu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Okaż zatem skruchę za to swoje зло i błagaj Pana, żeby – jeśli to możliwe – został ci przebaczony zamysł twego serca;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Opamiętaj się więc, zerwij ze złem i proś Pana, a może przebaczy ci ten nikczemny pomysł.